



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## **INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "Dr JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"**

Nivel Terciario

Carrera: PROFESORADO DE FRANCÉS

Trayecto: Eje disciplinar. 2° año.

Instancia curricular: **Lengua II**

Cursada: anual

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Profesora: Silvina Diana Vila

Año lectivo: 2011

### **FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA**

La asignatura **Lengua Francesa** forma parte del subeje lingüístico y está concebida como un *continuum* de formación que se extiende de primero a cuarto año. Articula estrechamente con las demás materias del subeje (principalmente *Gramática, Lingüística y Fonética*) y de manera más general con el bloque socio-cultural, pues a través del estudio de la lengua, se abordan problemáticas relativas a contenidos culturales (*Geografía, sociedad y vida cotidiana, Historia y Literatura*).

De acuerdo a la normativa vigente y tal como aparece en el Diseño Curricular de Francés (2005), en esta asignatura se trabajan las cuatro competencias fundamentales: comprensión y expresión escrita, comprensión y expresión oral, base fundamental de la construcción de una competencia de comunicación en lengua extranjera. A estos propósitos netamente lingüísticos, los cuatro niveles de Lengua Francesa deben agregar la búsqueda del desarrollo de un punto de vista crítico con respecto a la producción propia y del grupo; fomentar estrategias de búsqueda de material y de autonomía en la adquisición; desarrollar estrategias de evaluación como anticipo de la práctica docente y estrategias de investigación teórica.

Inscribimos la asignatura Lengua II dentro de la perspectiva accional (la cual concibe a la lengua no sólo como un instrumento de comunicación social, sino que privilegia el aspecto de interacción y de trabajo cooperativo entre los estudiantes/ usuarios de la lengua, quienes, en tanto actores sociales, han de resolver tareas-acciones no exclusivamente de índole lingüística) a la cual proponemos agregar un espacio de reflexión y perfeccionamiento lingüísticos.

### **OBJETIVOS**

#### **Objetivos generales: (para el alumno)**

- Desarrollar y enriquecer las 4 competencias comunicativas mediante la ejercitación continua y variada.
- Comprender, analizar e interactuar en diferentes situaciones de comunicación.
- Desarrollar estrategias de búsqueda de la autonomía en el aprendizaje y en la capacidad de auto y de hetero corrección.

- Incentivar la reflexión y el espíritu crítico con respecto a la producción propia y a la del grupo.
- Favorecer el intercambio de ideas y opiniones.
- Interesarse hacia productos culturales de expresión francesa: producciones literarias, películas, canciones, etc.
- Optimizar el empleo de los diferentes registros del discurso, tomando conciencia de las situaciones particulares de comunicación.
- Saber analizar las diferencias de registro de lengua y problemas relacionados con la expresión oral y escrita.
- Desarrollar hábitos de lectura crítica, la investigación personal y el pensamiento autónomo.
- Desarrollar estrategias de búsqueda de material y de investigación teórica.

### **Objetivos específicos:**

#### **Comprensión escrita:**

- Comprender, clasificar, comparar y analizar diferentes tipos de textos.<sup>1</sup>
- Discriminar ideas principales y secundarias. Jerarquizar las ideas.
- Profundizar las estrategias de comprensión textual.
- Iniciarse al análisis del discurso.

#### **Expresión escrita**

- Encontrar y organizar ideas según el tipo de texto y la finalidad comunicativa.
- Organizar y presentar ideas propias y/o ajenas según un orden preestablecido.
- Expresarse correctamente de acuerdo a la situación de comunicación existente y el nivel de lengua pertinente a la misma.
- Trabajar sobre la construcción del párrafo y lograr coherencia textual en los textos de su producción.<sup>2</sup>
- Ejercitar la cohesión textual tales como: uso de conectores, puntuación adecuada, etc.
- Profundizar y enriquecer el vocabulario conocido, el estilo, la sintaxis, la redacción, etc.

#### **Comprensión oral:**

- Comprender y analizar distintos tipos de documento (audio y video).<sup>3</sup>
- Releva, analizar e interpretar indicios dados por la voz y la imagen: intenciones, actitudes, nivel de habla, gestualidad (videos), etc.
- Distinguir y caracterizar diferentes tipos de acento y niveles de lengua.
- Sensibilizarse a las características propias del oral (léxico, sintaxis, valor de las repeticiones, etc.).

#### **Expresión oral:**

- Expresarse correctamente, con soltura y fluidez, según la situación requerida: diálogo formal, informal, exposición, debate, improvisación, etc. adaptándose a la situación de comunicación.<sup>4</sup>
- Incorporar lenguaje académico.
- Desarrollar estrategias para organizar el discurso.

#### **Comprensión escrita y oral**

- Vocabulario (según los centros de interés a establecer para cada nivel).
- Trabajo de campos semánticos.
- Niveles de lengua.
- Lectura y comprensión de textos. Tipología textual, haciendo hincapié en las tipologías correspondientes a Lengua II.
- La expresión de la causa, consecuencia, finalidad, oposición y concesión, condición.

<sup>1</sup> Para Lengua II, según el diseño Curricular vigente: *texto informativo, descriptivo, narrativo.*

<sup>2</sup> *Revisión de resumen y reseña. El retrato, la caricatura, el fait divers.*

<sup>3</sup> *Entonación, débil del hablante y nivel de lengua. Prise de notes.*

<sup>4</sup> Juegos de roles, improvisación, expresión de la opinión. Recuerdos y anécdotas.

- Estudio de la entonación, *débit* del hablante y nivel de lengua, en grabaciones audio.
- Reflexión sobre la enseñanza/aprendizaje de los fenómenos lingüísticos estudiados.

### **Expresión escrita y oral**

- Revisión de resumen. *fait divers*. Prise de notes.
- Juegos de roles, improvisación, expresión de la opinión. Débat, exposé.
- Características y diferencias del francés escrito y oral

### **PROFUNDIZACION-PERFECCIONAMIENTO LINGÜÍSTICO**

- Uso de conectores lógicos y retóricos.
- Reflexión sobre el funcionamiento de la lengua.
- Niveles de lengua.
- Oposición lengua oral - lengua escrita.
- Trabajo de *rémediation* a partir de dificultades propias y del grupo.

### **CONTENIDOS- UNIDADES TEMATICAS**

#### **Unidad 1: DESCRIBIR**

Tipos y características del texto descriptivo: *Le portrait, la caricature*.

Contenidos lingüísticos: conectores (comparación, oposición), *synonymes, antonymes, noms et adjectifs*. *Vocabulaire de la description y de la localisation*.

Análisis de la imagen: construcción e interpretación de la imagen.

Comprensión + Análisis + Expresión escrita de textos descriptivos (describir un interior, un paisaje, un rostro, una persona).

Análisis y producción de textos descriptivos.

#### **Unidad 2: CONTAR, NARRAR**

Tipos y características del texto narrativo: *L'autobiographie (1<sup>ère</sup> /3<sup>ème</sup> personne)*. *Le journal intime*. La correspondencia privada (*carte postale, lettre*).

Contenidos lingüísticos: conectores (tiempo). Modos y tiempos verbales: uso y valores de cada uno. *Discours indirect. Verbes introductifs*.

Redactar una autobiografía. Análisis y producción de textos narrativos.

#### **Unidad 3: INFORMAR, EXPONER, EXPLICAR**

Tipos y características del texto expositivo, explicativo e informativo.

*Conférence, communication, discours didactique, leçon. Résumé, contraction de texte*.

Contenidos lingüísticos: conectores (causa, consecuencia, finalidad), rol de las preguntas retóricas.

Expresiones idiomáticas. Articuladores del discurso.

Comprensión + Análisis + Expresión escrita de textos expositivos e informativos

#### **Unidad 4: EXPRESAR LOS SENTIMIENTOS**

*S'exprimer à travers la langue. Sentiments, émotions, états d'esprit*.

Contenidos lingüísticos: *subjectivité et objectivité. Interjections, expressions idiomatiques, proverbes*. *Niveaux de langue*. Características del oral y del escrito en francés.

Análisis de contenidos y propuestas pedagógicas de manuales de FLE; por ej. Forum III: *parlez-moi d'amour. A chacun sa foi*.

Expresar los sentimientos.

#### **Unidad 5: DIALOGAR**

Tipos y características del texto dialógico: *Satyre. Texte dialogique*.

Contenidos lingüísticos: *l'expression de la subjectivité*. Expresiones para convencer, dar la propia opinión, etc. Niveles de lengua. El uso de la ironía en el discurso.

Análisis lexical de diálogos de manuales de FLE nivel avanzado.

Creación de textos dialógicos.

PUNTUACIÓN. Uso correcto de la puntuación.

Reflexión sobre el funcionamiento de la lengua.

### Unidad 6: OPINAR, OPONERSE, DEBATIR

Generalidades del texto argumentativo: *Discours politique, débat*.

Contenidos lingüísticos: conectores (*condition, restriction*). Intertextualidad. Polifonía. El punto de vista y la toma de posición. Presentar una opinión personal.

Participación en clase: improvisación y *exposés*. Expresión de la opinión, toma de posición, debates.

Introducción a otros tipos de texto: TEXTOS ACADEMICOS: *Abstract, Communication, etc.*

Vocabulario de Internet.

Redactar y relacionar párrafos, uso de las citas, elección de ejemplos.

### Lecturas obligatorias:

1 poema y/o canción por unidad

1 obra de teatro (unidad 6)

2 cuentos o novelas cortas

1 novela

Elegir al menos 1 film para realizar un trabajo específico de lengua.

### ACTIVIDADES-MODALIDAD DE TRABAJO

- Lectura, análisis y discusión de todo tipo de documentos.
- Trabajos lexicales a partir de letras de canciones, de películas, de poesías, de cuentos, de novelas, de piezas de teatro y de artículos de diarios y revistas
- Escucha de grabaciones y toma de notas.
- Relatos y comentarios orales y escritos sobre lecturas obligatorias y facultativas.
- Debates organizados según temáticas prefijadas con anterioridad.
- Creación de enunciados orales o escritos a partir de una situación dada.
- Juegos de roles
- Trabajos de reflexión intercultural a partir de documentos auténticos (escritos y sonoros).
- Creación de situaciones a partir de expresiones y locuciones francesas.
- Escucha de letras de canciones y de trozos de películas.
- Trabajos de producción escrita a partir del trabajo de dictado de textos, a partir de grabaciones de canciones y documentos auténticos.
- Ejercicios de creatividad.
- Diferentes tipos de ejercicios para fijar las estructuras y el léxico, los pronombres, las preposiciones, los articuladores, el empleo de los tiempos verbales, el estilo indirecto, las proposiciones subordinadas de causa, consecuencia, finalidad, tiempo y comparación.
- Confección y clasificación de fichas de corrección.
- Ejercicios de cambio de registro de lengua
- Trabajos de reflexión sobre la producción oral y escrita, individual y colectiva.
- Ejercicios de escritura
- Dictados
- Ejercicios de análisis de errores con posterior reflexión colectiva y puesta en fichas
- Relacionar documentos de distinto tipo.
- Presentación (*exposé/cours*) ante la clase de un tema o unidad del programa.
- Reflexión metalingüística dentro del espacio creado en la asignatura para aprender a enseñarla.

- Además, los alumnos deberán conectarse con la realidad actual a través de lectura de diarios franceses, como así también informarse a través de la televisión y radio. Estos comentarios se considerarán trabajos prácticos orales.

## METODOLOGIA

Para el desarrollo de la clase está prevista una práctica intensa de la lengua así como el trabajo autónomo por parte de los alumnos (ejercitación personal que se llevará a cabo como práctica libre). Esta práctica estará orientada no sólo a la comprensión de textos orales y audiovisuales sino también a la producción de textos orales que los alumnos deberán grabar y analizar (exposiciones preparadas o espontáneas, conversaciones, debates, etc.).

Si bien el perfeccionamiento lingüístico es prioritario, no queremos dejar de lado en la presente propuesta la necesidad de incorporar contenidos que permitan al futuro docente empezar a adquirir los instrumentos de una reflexión teórica que incluya lo disciplinar y lo profesional (docente generador y facilitador de conocimientos).

## TRABAJOS PRACTICOS<sup>5</sup>

Los trabajos prácticos serán escritos (resúmenes, fichas de lectura, elaboración de guías de estudio, resolución de cuestionarios, elaboración de “dossiers” temáticos) y orales, (comentarios, debates, “exposés” o simulación de clase). Deberán ser presentados en las fechas previstas y respetando el formato establecido por la cátedra.

Se pedirá a fin de año la presentación de un *portfolio* en el que se incluirán los TP realizados durante el año con las respectivas correcciones.

Ver evaluación.

## **EVALUACION: REGIMEN DE APROBACION DE LA MATERIA**

### A) SIN EXAMEN FINAL

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción sin examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación de los trabajos prácticos (75% de T.P. aprobados).
- aprobación de dos parciales escritos<sup>6</sup> (cuyo promedio no deberá ser inferior a 6 puntos)
- asistencia obligatoria al 75% de las clases.

### B) CON EXAMEN FINAL

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción con examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación del 75 % de los trabajos prácticos<sup>7</sup>
- asistencia obligatoria al 60% de las clases.

El examen final es oral. En dicho caso, para rendir el examen final será necesario presentar la carpeta de trabajos prácticos realizados durante el curso por el alumno. Durante el examen oral el alumno deberá responder preguntas sobre las lecturas obligatorias, trabajos presentados o sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año.

### C) Régimen para el alumno libre

Los alumnos libres deberán tomar contacto con la profesora lo antes posible para convenir los trabajos que habrán de ser presentados antes de presentarse a examen (escrito y oral).

<sup>5</sup> NB 2: Quienes deban ausentarse por varias clases seguidas o no puedan cumplir con los requisitos de asistencia deben comunicarlo a la profesora con anticipación (de ser posible).

NB 3: Los TP varían en forma y exigencia. Deberán ser entregados en la fecha prevista. Para los parciales y los *exposés* programados, las ausencias no justificadas/justificables serán igualmente evaluadas.

<sup>6</sup> Se podrán recuperar al finalizar el curso.

<sup>7</sup> El uso de las nuevas tecnologías para la realización de los trabajos prácticos que así lo requieran son de carácter obligatorio.

## IMPORTANTE: CORRELATIVIDADES PARA ESTA MATERIA

Para cursar: Trabajos prácticos aprobados de Lengua I, Fonética I, Gramática I, Taller de oralidad y escritura.

Para rendir: final aprobado de Lengua I, Fonética I, Gramática I, Taller de oralidad y escritura.

### **BIBLIOGRAFIA**

#### Obligatoria:

Dossier de trabajo elaborado por la profesora para cada unidad.

ABBADIE, CH.; CHOVELON, B. (1992): *L'expression française*. Flem.Grenoble.

ARENILLA-BEROS, A. (1979): *Améliorez votre style*. Coll.Profil. Hatier. Paris.

BADY, J. et all. (1997): *Conjugaison*. 350 exercices.1000 verbes à conjuguer. Hachette. FLE.

BOISSINOT, A.; LASSERRE, M-M.(1989): *Techniques du français*. Lire. Argumenter. Rédiger. B. Lacoste. Paris.

CHARNET, Claire, ROBIN-NIPI, Jacqueline (1997): *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*. Hachette FLE. Vanves.

COLIGNON, Jean-Pierre (1993): *Testez vos connaissances en orthographe*. Hatier Formation. Profil. Paris.

CREPIN, F. ; DESAINTGHISLAIN, C. ; POUZALGUES-DAMON, E. (1996): *Français. Méthodes et techniques*. Nathan.

DUMAREST, Danièle et all. (2004): *Le chemin des mots*. Pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français. PUG. Grenoble.

GAILLARD, Pol ; LAUNAT, Claude (1997): *Le résumé de texte*. Hatier. Profil pratique 303/304. Paris.

LARGER, Nicole ; MIMRAM, Reine (2004): *Vocabulaire expliqué du français*. Clé International. Paris.

LEROY-MIQUEL, Claire ; GOLIOT-LETE, Anne (1997): *Vocabulaire progressif du français*. Niveau intermédiaire. Clé International. Paris.

MIQUEL, Claire (1999): *Vocabulaire progressif du français*. Niveau avancé. Clé International. Paris.

MORHANGE-BEGUE, Claude (1995): *Mieux rédiger*. Hatier. Profil pratique 507. Paris.

NIQUET, G.; COULON, R. (1986): *Enrichissez votre vocabulaire*. Profil Formation. Hatier. Paris.

PEYROUTET, C. (1991): *La pratique de l'expression écrite*. Repères pratiques. Nathan. Paris.

PUREN, Christian et all. (1998): *Se former en didactique des langues*. Ellipses. Paris.

#### Manuales:

PAGES, A.; RINCE, D. (1995) : *Lettres*. Nathan 2°. Paris.

STISSI, Daniel et all. (2001): *FRANÇAIS*. Textes, genres, registres. Première. Delagrave. Paris.

#### Bibliografía general:

ABRY, D.; CHALARON,ML. (1992): *A propos de...*Flem.Grenoble.

ADAM, Jean Michel (1992): *Les textes, types et prototypes*. Nathan.

BENVENISTE, Emile, (1968): *Problèmes de linguistique générale*. Paris. Gallimard.

BESSON, R. (1980): *La pratique de l'exposé oral et écrit*.Casteilla.Paris.

BESSON, R. (1979): *Guide pratique de rédaction*. Casteilla. Paris.

BOUDOU, Bénédicte (1995) : *L'accord du participe passé*. Hatier. Profil pratique.

BYRAM, Michaël (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*. LAL. Crédif-Hatier. Paris.

CHARAUDEAU, P. (2007): « *Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives* », *Semen*, 22, Énonciation et responsabilité dans les médias, 2006, [En ligne], mis en ligne le 1 mai 2007. URL : <http://semen.revues.org/document2793.html>. Consulté le 12 mars 2008.

CHARAUDEAU, P. (1983): *Langage et discours*, Paris, Col. Hachette Université.

CIAPUSCIO, G. (1994): *Tipos textuales*, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras.UBA.

COMIANT, Pol: *Les expressions et locutions françaises*. Belgique.

DESALMAND, P. et TORT, P. (1980): *Du plan à la dissertation*. Coll.Profil.Hatier.Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. Et all. (1997): *L'exercisier*. L'expression française pour le niveau intermédiaire. PUG. Grenoble.

DUFIEF, A-S. (1995): *S'exprimer avec logique: Construire ses phases, les liens logiques et leur fonction*, Paris, Hatier.

*Ecrire avec logique et clarté*.Coll.Profil.Hatier.Paris.1983.

- DUNETON, Claude (1978): *La puce à l'oreille*. Anthologie des expressions populaires avec leur origine. Le livre de poche. Paris.
- FAUCHEUX, Annie (2001): *Le biographique*. Ellipses. Genres et registres. Paris.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline: (1995) *L'écrit, stratégies et pratiques*. Clé International. Paris.
- GOLIOT-LETE, Anne: (1995) *Vocabulaire progressif du français*. Clé International. Paris.
- GRABNER, C.; HAGUE, M.: *Ecrire pour quoi faire?* Lettres, comptes rendus, résumés de textes. Didier. Paris.
- GREVISSE; G. (1989): *Nouvelle grammaire française*. Applications. De Boeck. Duculot.
- (1987): *Guide pratique de la communication écrite*. Casteilla. Paris. (H-4 5-72)
- JASKARSEC, Pierre (2005): *Le français est un jeu*. Librio. Mémo. Paris.
- KERBRAT ORECCHIONE, C. (1980): *L'énonciation: De la subjectivité dans le langage*. Paris, Armand Colin.
- KERBRAT ORECCHIONE, C. (2001): *Les actes de langage dans le discours: Théorie et fonctionnement*, Paris, Nathan.
- KERBRAT-ORECCHIONI (C.) (1990): *Les interactions verbales* t. I, Paris, A. Colin.
- LASSERRE, E. (1986): *Est-ce à ou de?* Répertoire et exercices. Payot. Lausanne.
- LEBRE-PEYTARD, Monique (1990): *Situations d'oral*. Clé International. Paris.
- MAINGUENEAU, Dominique (1997): *L'analyse du discours*, Nouvelle édition, Paris, Hachette.
- MAINGUENEAU, D. (2001): *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris. Nathan.
- MOIRAND, Sophie (1979): *Situations d'écrit*. Clé International. Paris. (H-4 1-16)
- MAUCHAMP, N. (1995): *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris.
- MONNERIE, A. (1996): *La France aux cent visages*, Hatier/Didier, Paris.
- NEVEU, Franck ; LEMAITRE, Denis (1991): *Vers la maîtrise du texte. Initiation aux exercices écrits du baccalauréat*. Syntaxe, orthographe, lexicologie. Hachette. Lycées.
- NIQUET, G. (1987): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*. Hachette. Paris.
- ROUAIX, P. (1990): *Trouver le mot juste*. Dictionnaire des idées suggérées par les mots. A. Colin. Paris.
- RUQUEL, M.; QUOY-BODIN, J.L. (1988): *Comment dire? Raisonner à la française*. Clé International. Paris.
- SOREZ, H. (1976): *Prendre la parole*. Profil Formation. Hatier.
- STEEL, R. ; CHAMBERLAIN, A. (1985): *Guide pratique de la communication*. Didier. Paris.
- TAUZER, Françoise et all. (1998): *DALF B1, B2, B3, B4. 450 activités*. Clé International. Paris.
- VERGNE-RUDIO, Alice (1994): *Imagez votre français*. Editions Norddéal. Lambersart. Tournai.
- VIGNER, G. (1979): *Ecrire et convaincre*. Hachette. Paris. (G-4 6-87)
- VIGNER, G.: (1979): *Parler et convaincre*. Hachette. Paris.
- ZARATE, G. (1986): *Enseigner une culture étrangère*, Didier, Paris.

#### Diccionarios:

- BENAC, Henri: (1956) *Dictionnaire de synonymes*. Hachette.
- BILOTTI, Mireille (1989): *Dictionnaire franco-espagnol des Faux-Amis*. Edicial. Buenos Aires.
- CARADEC, M. (1988) : *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Larousse.
- DUDEN FRANÇAIS (1962): *Dictionnaire en images*. Didier. Paris/Bruxelles.
- GALISSON, R.; COSTE, D. (1976): (Sous la direction de) *Dictionnaire de didactique de langues*. Hachette. Paris.
- ROBERT, Paul (1972): *Le petit Robert 1 et 2*. Larousse.
- RAT, Maurice (1957): *Dictionnaire des locutions françaises*. Larousse.

#### Revistas de consulta permanente

FDLM. Le Français dans le Monde. Langages, etc.

#### Sitografía sugerida

[www.tv5.org](http://www.tv5.org)

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

[www.lire-français.com](http://www.lire-français.com)

[www.francetelevisions.fr](http://www.francetelevisions.fr)

Silvina D. Vila

Mayo 2011